

## П. Лемещенко

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА

Интернет – это глобальная информационная инфраструктура. Дискурс – это более частное понятие относительно текста. Что касается стилей речи, то все они используются и реализуются в интернет-дискурсе. Необходимо отметить, что в рамках одной беседы, статьи, подкаста или видео допускается смешение стилей, что и является одной из его интереснейших особенностей. Интернет-дискурс рассматривается как особый новый тип речи, в рамках которого формируются и развиваются «самобытные коммуникативные жанры». Рассмотрим примеры интернет-сокращений, которые часто употребляются в социальных сетях: *Btw* – *by the way* ‘кстати, между прочим’; *DM* – *Direct Message* ‘личные сообщения’ (*DM me later!* ‘Напиши мне позже!’); *Dunno* (*don't know*) ‘не знаю’; *GM* – *Good Morning* ‘Доброе утро’; *GN* – *Good Night* ‘Доброй ночи’; *Face palm* – это жест, когда вы прикрываете лицо ладонью, если, например, услышите что-то очевидное или не очень умное. Это слово достаточно часто встречается и в русскоязычном Интернете, как правило, пишется так же; *IRL* – *In Real Life* ‘в реальной жизни, каков он/она есть на самом деле’; *Noob* ‘новичок, который не владеет определенными навыками и знаниями, не разбирается в той или иной теме’; *GOAT* – *Greatest Of All Time* ‘Лучший за все время’.

*THANK YOU FOR CARING AND BEING AMAZING BEAUTIFUL SOUL* ‘Спасибо за заботу, светлую душу и за то, что Вы такая потрясающая’. Это пример одного из комментариев под публикацией. Для его перевода была полностью изменена синтаксическая структура. Кроме того, выражение *beautiful soul* ‘красивая душа’ переведено с помощью метафоры *светлая душа*.

Интернет-дискурс – это речевая ситуация, текст, погруженный в коммуникацию в пределах всемирной паутины. Картина мира, которая создается в рамках виртуального дискурса, характеризуется большим многообразием. Еще одно определяющее свойство интернет-дискурса – это необходимое взаимодействие пользователей Интернета в процессе коммуникации.

Основными формами подачи информации из Интернета являются текст, аудио, изображение/фото и видео.

При переводе интернет-дискурса чаще всего используются следующие переводческие приемы: транскрипция, лексические дополнения, генерализация, опущение, синонимический перевод, конкретизация, смысловое развитие, описательный перевод, изменение конструкции предложения и порядка слов.